

«Il mês di Jugn la sèsule tal pugn». Refranes romances del mes de junio¹

José Enrique Gargallo Gil²; Joan Fontana i Tous³

Recibido: 26 de enero de 2022 / Aceptado: 22 de febrero de 2022

Resumen. En el presente artículo nos ocupamos de refranes meteorológicos y del calendario, representados en una treintena de variedades romances, que tienen como protagonista el mes de junio, ya sea solo o bien relacionado con otro (en particular, con mayo) o más meses (en este sentido, destaca una retahíla portuguesa que contiene los doce meses). En nuestro corpus de estudio, cabe señalar la atención prestada, entre otros aspectos meteorológicos, a la dicotomía entre lluvia (mal augurio) y tiempo seco (buen augurio), a los fríos tardíos, a los consejos de abrigo, a la duración del día y a la siega en tanto que labor característica del mes, como demuestra el recurrente paremiotipo «junio + hoz en (el) puño» o similares.

Palabras clave: refranes; junio; calendario; lenguas romances; faenas agrícolas; meteorología.

[fr] «Il mês di Jugn la sèsule tal pugn». Dictons romans du mois de juin

Résumé. Dans cet article, sont analysés les dictons météorologiques et du calendrier, présents dans une trentaine de variétés romanes, et dont le protagoniste est le mois de juin, seul ou en rapport avec un autre mois (en particulier, avec mai) ou avec plusieurs mois (en ce sens, une formule portugaise qui contient les douze mois se démarque). Dans notre corpus d'étude, il convient de noter l'attention portée, entre autres aspects météorologiques, à la dichotomie entre pluie (mauvais présage) et temps sec (bon présage), aux froids tardifs, aux conseils d'abri, mais aussi à la durée de la journée et à la moisson en tant que travail caractéristique de ce mois, comme le montre le parémiotype récurrent «juin + faucille en (au) poing» ou similaires.

Mots clés: dictons, juin, calendrier, langues romanes, travaux agricoles, météorologie.

Sumario. 1. Introducción. 2. Relación con otros meses. 2.1. Enero y junio. 2.2. Febrero y junio. 2.3. Marzo, abril y junio. 2.4. Marzo y junio. 2.5. Abril, mayo, junio. 2.6. Abril y junio. 2.7. Mayo y junio. 2.7.1. «Mayo pardo» y «junio claro». 2.7.2. Variantes con «mayo + formas afines a *pardo*, completadas por "junio claro"». 2.7.3. Otros. 2.8. Junio y julio. 2.9. Junio, julio y agosto (y la prevención hacia la mujer): un paremiotipo singular. 2.9.1. «No soy vuestro». 2.9.2. Variaciones sobre «No os / te / conozco». 2.9.3. «Ni mujeres, ni col(es) ni mosto». 3. Retahílas. 3.1. Desde enero. 3.2. Desde febrero. 3.3. Desde marzo. 3.4. Los doce meses, desde octubre. 4. Lluvia de junio, mal augurio para la cosecha; tiempo seco, buen augurio. 4.1. «Quita vino y no da pan» (y estructuras afines). 4.2. Arruina el mundo (y similares). 4.3. Mal augurio para nueces y avellanas. 4.4. Una expectativa opuesta: buen augurio de la lluvia en junio. 4.4.1. Treinta y treinta y uno. 4.4.2. Varia. 5. Otros aspectos meteorológicos. 5.1. Viento. 5.2. Frío, fresco. 5.3. Buen tiempo, calor y afines. 5.4. Mal tiempo. 6. El tránsito estacional (I). Consejos de abrigo. 6.1. Secuencias de abril, mayo y junio. 6.2. Mayo y junio. El «cuarenta de mayo». 6.3. Secuencias de abril a julio y de mayo a julio. 6.4. Junio. 6.5. Personificación. 7. El tránsito estacional (II). Fríos tardíos y viejas al amor del fuego. 7.1. Abril, mayo y junio. 7.2. Mayo y junio. 7.3. Junio. 8. Duración del día. 9. La siega: paremiotipos con rima entre 'junio' y el tipo léxico *puño* (y rimas afines). 10. Paremiias lúdicas, entre espacio y tiempo. 11. Conclusiones. Bibliografía.

Cómo citar: Gargallo Gil, J. E; Fontana i Tous, J. (2022). «Il mês di Jugn la sèsule tal pugn». Refranes romances del mes de junio, en *Revista de Filología Románica* 39, 1-18.

¹ Esta contribución se enmarca en el proyecto «Variación y cambio lingüístico en catalán: análisis y comparación desde las perspectivas geolingüística y lexicográfica dialectal (GEO-LEX-CAT)» (PGC2018-095077-B-C43), dirigido por María-Pilar Perea en el marco del proyecto coordinado «El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica: edición digital y análisis de datos (ALPI: EDA)», que financia el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades: <<https://www.ub.edu/geolex/es/presentacion/>>. Cabe indicar además la pertenencia de José Enrique Gargallo Gil al Grupo de investigación 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), incluido en el CEI Moncloa (Clúster Patrimonio Cultural). Agradecemos a María-Reina Bastardas la lectura del texto y sus valiosas observaciones. Asimismo, a Virginia Dioguardi y Aitor Carrera por su ayuda en relación con diversas consultas. Y también a uno de los dos revisores anónimos por sus certeros comentarios.

² Departament de Filologia Clàssica, Romànica i Semítica
Universitat de Barcelona / Institut d'Estudis Catalans
gargallo@ub.edu

³ Departament de Filologia Clàssica, Romànica i Semítica
Universitat de Barcelona
joan_fontana@ub.edu

*Io sono Giugno che mieto lo grano,
io mieto al monte, alla valle e nel piano:
e con fatica e con sudore
da poverello mi faccio signore.
Io porto lucciole, mosche e cicale
e San Giovanni la notte che sale,
San Barnabà e San Vito vien dietro
e ai ventinove San Paolo e San Pietro.*
Antoni / Lapucci (1993: 25)

1. Introducción

Cada uno de los meses del año proporciona una representación de refranes caracterizadores del mes, que a menudo se inscriben en un contexto estacional más amplio mediante su relación o interacción con otros meses (*cf.* apartado 2.). En el caso de junio, es significativa su especial alianza parémica con el mes precedente, mayo, así como la expresión de ciertas predicciones meteorológicas o expectativas diversas, y más concretamente el augurio propicio o adverso para la cosecha venidera, que se reiteran en los refranes referidos de manera exclusiva a junio (*cf.* 4.). Antes, se especifica la participación de este mes en diversas retahílas parémicas de meses (*cf.* 3.), que aportan la caracterización de conjunto testimoniada por diferentes fuentes paremiográficas. Se atribuyen aspectos meteorológicos varios asimismo a junio (*cf.* 5.), que, además, como mes de tránsito estacional, protagoniza refranes sobre consejos de abrigo (por fríos tardíos: *cf.* 6. y 7.), pero también otros sobre la duración máxima del día, en torno al solsticio de verano (*cf.* 8.). Por otra parte, no pocos refranes de nuestra cosecha, como el friulano que preside el título, se benefician de un factor estructural tan determinante como es una rima propicia (*cf.* 9.). Por lo demás y en general, cabe señalar la posible identificación de distintos tipos parémicos o paremiotipos, y para dicho concepto de ‘paremiotipo’ remitimos a la definición incluida en el pórtico al Atlas de *ParemioRom*: «fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, aun a sabiendas del carácter flexible de tales factores en algunos casos»⁴.

En general, las designaciones para ‘junio’ aquí recogidas heredan la del latín IUNIUS, pero se dan otras, como la de «San Juan» (24 de junio), según el mecanismo de la parte por el todo (sinécdoque), en gallego o asturiano⁵; y la del tipo léxico *zercladur* ‘el mes de la sachadura’ (*cf.* el cast. *sachar* < lat. SARCULARE), del sobre-selvano, variedad del romanche o retorrománico de Suiza. Para las designaciones de este mes en el conjunto de Europa, *cf.* Tagliavini (1963: 115-176); y para el ámbito más específico entre Galicia y Asturias, Dámaso Alonso (1944-45). Anotamos por último algunas precisiones útiles:

- (1) Identificamos lenguas o variedades romances mediante abreviaturas, cuyas equivalencias figuran en nota⁶.
- (2) Adoptamos un criterio geográfico de ordenación aproximativa, de oeste a este, de los refranes en cada apartado.
- (3) Ofrecemos glosas de los originales cuando entendemos que sirven para aclarar determinados aspectos de los refranes de referencia; y asimismo consignamos ocasionalmente traducciones, cuando el original nos parece poco transparente.

2. Relación con otros meses

Tal como anunciamos en la Introducción, son bien abundantes las paremias que reúnen varios meses. En nuestro caso, clasificamos los refranes correspondientes por combinación de meses, pero llamamos especialmente la atención sobre los muy abundantes en que participa mayo, junto a abril y junio (*cf.* apartado 2.5.), o se presenta exclusivamente emparejado con junio (*cf.* 2.7.). De la relevancia de la interacción entre mayo y junio, así como de la diversidad de motivaciones implicadas, deja constancia justamente dicho punto 2.7.

⁴ <<https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/atlas-de-paremiorom-apr-presentaci%C3%B3n>>.

⁵ Por lo que respecta al gallego, véase el *ALGa*, IV, mapa 130 (*Xuño*).

⁶ Para la identificación de las distintas lenguas o variedades tratadas en el texto, ténganse en cuenta las siguientes equivalencias: abr. = abruces; arag. = aragonés; ast. = asturiano; cal. = calabrés; camp. = campano; cast. = castellano; cat. = catalán; cors. = corso; fr. = francés; francoprov. = franco-provenzal; friul. = friulano; gall. = gallego; istr. = istriano; it. = italiano; lad. = ladino (dolomítico); leon. = leonés; lig. = ligur; lomb. = lombardo; lomb. Sui. = lombardo de Suiza; oc. = occitano; oc. aran. = occitano aranés; oc. gasc. = occitano gascón; piám. = piamontés; port. = portugués; pull. = pullés; rom. = romanche; romañés. = romañés; rum. = rumano; sicil. = siciliano; tosc. = toscano; umbr. = umbro; vén. = véneto.

2.1. Enero y junio

gall. «Cantos días de sol en xaneiro, tantos de choiva en san Xoán» (Vázquez Saco 2003: 88, núm. 2138). En gallego suele designarse el mes de junio con el nombre de su festividad más importante: *San Xoán*.

ast. «Bon Xineru y bon San Xuán, los nacidos non verán» (Castañón 1962b: 409). Con la glosa de «San Xuan, es junio».

2.2. Febrero y junio

cast. «Cabañuelas en febrero, en lluvias junio certero» (Rodríguez Marín 2007 [1926]: 63). Según la fuente: «Las *cabañuelas de febrero* son unas nieblas ligeras, y dicen los crédulos que los mismos días en que se presentan en febrero serán de lluvia en junio». De tal fuente adopta el refrán Martínez Kleiser (1989: 473, núm. 41.384), pero al parecer copia *julio* por *junio*: «Cabañuelas en febrero, en lluvias julio certero». Por lo que se refiere al tipo léxico (en plural) de *cabañuelas* y a su significación esencial de doce días de enero o de agosto prefiguradores de doce meses por venir, véase el *DLE* (s. v. *cabañuela*)⁷ y el estudio específico de Gargallo Gil (1999: 252-253 y 258-259).

2.3. Marzo, abril y junio

cat. «Març ventós i abril plujós fan el juny florit i hermós» (*DCVB*, s. v. *març*). La forma *hermós* es castellano no admitido por la norma. Por otra parte, la forma o hechura de este refrán se hace eco de un conocido paremiotipo iberorromance, bien representado en castellano («Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso»), así como en gallego y portugués, en que destaca la atribución de «ventoso», «florido» y «hermoso» a tres meses entre marzo y mayo (o junio). La tríada en cuestión puede integrarse en retahílas que implican cadenas más extensas de refranes.

it. «Se marzo non marzeggia [/] april campeggia [/] e giugno non festeggia»⁸. Así, en Antoni / Lapucci (1993: 86), que lo glosan de esta guisa: «Molti proverbi mettono in relazione i vari mesi in base al clima, con un'attenta osservazione alle variazioni rispetto ad un andamento che non è mai certo ma abbastanza prevedibile». En Schwamenthal / Straniero (1993: 468, núm. 5116): «Se marzo non marzeggia, april campeggia e giugno non festeggia». Es característico de algunos nombres de meses el generar derivados verbales *ad hoc*, como en el caso de *marzeggia* ('marcea') y en el de otros afines, que afectan prioritariamente a 'marzo', incluidos en el punto siguiente (2.4.). Véase al respecto Gargallo Gil (2008: 310-311).

2.4. Marzo y junio

lig. «Mazzo e frasche [/] zugno e burrasche» (Lapucci 1995: 120) ['Marzo de lloviznas [/] junio de borrascas']; localizado en Génova. En Raimondi (1975: 61), con la transcripción de *zúgno*.

it. «Se a marzo non piove, a giugno si raccoglierà poco» (Schwamenthal / Straniero 1993: 463, núm. 5054).

it. «Se marzo non marzeggia, giugno non festeggia» (Schwamenthal / Straniero 1993: 468, núm. 5120). La forma italiana *marzeggia*, ya observada en el punto precedente (*cf.* 2.3.), es derivación *ad hoc*.

sicil. «Si marzu nun marzía, giugnu pinía» (Alaimo 2006: 149, núm. 925) ['Si marzo no marcea, junio padece']. También *marzía* es derivación *ad hoc*, como el *marzighjehja* del refrán siguiente.

cors. «Si marzu ùn marzighjehja [/] Ghjugnu ùn festighjehja» (Colonna d'Istria / Colonna d'Istria 1996: 212, s. v. *juin*) ['Si marzo no marcea [/] junio no festeja'].

rom. «Tontas brenti[n]as il Marz, to[n]s urezzis il Zercladur» (Hauser 1975: 302) ['Tantas nieblas en marzo, tantas tormentas en junio']. Sin localización precisa en la fuente. La forma del refrán es sobreselvana. Enmendamos las copias erróneas de Hauser *brentiuas* por *brentinas* y *tous* por *tons*. Por otra parte, es de notar la forma *Zercladur*, derivada del verbo *zerclar* ('escardar, quitar la mala hierba'), homóloga del *sachar* castellano (*cf.* 1.).

2.5. Abril, mayo, junio

Esta serie de refranes con abril, mayo y junio presenta, en general, un abril lluvioso o húmedo. Solo el último se refiere inicialmente a un abril cálido. La parte correspondiente a mayo y junio recuerda la confrontación expresada bajo el punto 2.7.1. entre mayo pardo y junio claro. Por otra parte, cabe señalar la abundancia de refranes, de este punto y sucesivos, en que se compara el valor del tiempo lluvioso con el motivo de cierto animal (los bueyes, la mula) y el carro, para lo que remitimos a González (2012: 165-170).

⁷ Transcribimos la primera acepción del diccionario académico: «1. f. pl. Cálculo popular basado en la observación de los cambios atmosféricos en los 12, 18 o 24 primeros días de enero o de agosto, para pronosticar el tiempo durante cada uno de los meses del mismo año o del siguiente».

⁸ La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en el original.

gall. «Abril chuviñoso, maio louro e sanxoán claro, valen máis cós bois e o carro» (Ferro Ruibal 2008: 246, núm. 33). La referencia a *maio louro* acaso alude a la coloración o la maduración de la espiga.

port. «Abril – águas mil; / Maio ramalheiro; / Junho claro / Incheu o celeiro» (Vasconcelos 1997: VIII, 243) [‘Abril – aguas mil; / Mayo ramazón (cargado de ramas); / Junio claro / Llenó el granero’].

cast. «Abril lluvioso, Mayo pardo y Junio claro, valen más que los bueyes y el carro» (Castañón 1962a: 13). Localizado en Veigas (Somiedo). Por más que el refrán se localiza en Asturias, es de hechura castellana.

oc. aran. «Abrieu plužinús, / mai, no parà, / juny, gót: / et país sadót» (Coromines 1990: 176) [‘Abril lluvioso, / mayo, no parar, / junio, nada: / el país saciado’]. La transcripción *plužinús* de Coromines corresponde a la forma ortográfica *plojinós*. En grafía normativa: «Abriu, plojinós, / mai, non parar, / junh, got: / eth país sadoth». *Cfr.* el refrán «Mars marsege, / e Abriu abriulege; / Mai no parà; Juny, gót: / et país sadot» (*cfr.* 3.3.).

oc. «Abril brumous, [/] Mai umidous, [/] Jun flouretous» (Mistral: I, s. v. *flouretous*; II, s. v. *umidous*). En grafía normativa: «Abril brumós, [/] Mai umidós, [/] Junh fletós».

rom. «Avrigl cun plövgia, meg fraid e naiv, gүн süt e chod, / il paur as stramaint’ alur’ bainbod, / ma avrigl fraid e naiv, meg süt e gүн chod e bletsch, / il paur surria dal dalet» (Hauser 1975: 329) [‘Abril con lluvia, mayo frío y nieve, junio seco y cálido, / el campesino tiene entonces que preocuparse, / pero abril frío y nieve, mayo seco y junio cálido y húmedo, / el campesino sonríe de contento’]. Localizado en S-chanf (Engadina Alta, Grisonnes, Suiza).

rom. «Avrigl chod, mai frai, gүн mol, rich on» (Hauser 1975: 304) [‘Abril cálido, mayo frío, junio mojado, rico año’]. Localizado en la Engadina (Grisonnes, Suiza), sin más precisión. La forma del refrán es bajoengadina.

2.6. Abril y junio

ast. «Si llueve ‘n Abril[,] encamperen los praos, y si Xunu lu imita[,] la herba a brazos» (Castañón 1962a: 275). La fuente precisa: «*Encamperar*: retoñar el pasto». García Arias (*DGLA*, s. v. *encamperar*) remite a Luciano Castañón, y transcribe así el refrán: «Si llueve n’abril encamperen los praos, y si Xunu lu imita la herba a brazos».

2.7. Mayo y junio

2.7.1. «Mayo pardo» y «junio claro»

El paremiotipo que empareja los sintagmas «mayo pardo» y «junio claro», eventualmente indicador de buen augurio, es característico del oeste iberorromance: se halla ampliamente documentado en gallego y portugués, y también se atestigua en asturiano. Presenta una fórmula básica, con los dos componentes indicados, y asimismo algunas ampliaciones parémicas. Cierta registro del castellano, «Mayo pardo, San Juan claro» (Martínez Kleiser 1945: 150), da que pensar sobre una posible adopción y adaptación paremiográficas a partir de aquel molde occidental peninsular.

gall. «Mayo, pardo; San Joan, claro» (Noriega Varela 1920: 17). El *ALGa* (2003: 469, núms. 509 y 510) registra dos variantes: «Maio pardo e san Juan claro», en el punto de encuesta O.3 (lugar y parroquia de A Veiga de Cascallá, municipio de Rubiá); y «Maio pardo, san Xan claro», en el punto de encuesta L.17 (lugar de Guitiriz, parroquia de Lagostelle, municipio de Guitiriz). En gallego normativo se escribe: «Maio, pardo; San Xoán, claro».

gall. «Maio pardo e san Juan claro valen máis có boi e o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 14). Localizado en el punto de encuesta O.25 (lugar, parroquia y municipio de Cualedro). En gallego normativo, *San Xoán* (por el castellanismo *san Juan*), referido al mes de junio. Se reitera aquí el motivo representado por «valen máis có boi e o carro» (*cfr.* 2.5.).

gall. «Maio pardo, san Juan claro, coma o ollo do ghalo» (*ALGa* 2003: 469, núm. 508). Localizado en el punto de encuesta O.27 (lugar, parroquia y municipio de Baltar). En gallego normativo, *San Xoán* en vez de *san Juan*. Nótese la grafía *gh* correspondiente a la pronunciación de la «g» como velar fricativa sorda, según el fenómeno conocido como «gheada». La comparación «coma o ollo do ghalo» (*galo*) es ponderativa de claridad, según Ferro Ruibal (2006: 204). *Cfr.* port. «Julho claro, como olho de galo» (Carrusca 1976: 233).

port. «Maio pardo e Junho claro podem mais que os bois e o carro» (Ferreira 1999: 216).

port. «Maio pardo [/] Junho claro, [/] Fazem o homem honrado» (Carrusca 1976: 227); es decir, benefician al hombre. En Moreira (2003: 142, núm. 39): «Maio pardo, Junho claro, fazem o lavrador honrado». El refrán tiene como base más simple «Maio pardo, Junho claro» (Carrusca 1976: 232).

ast. «Mayo pardu y Xunio claru, señal de bon añu» (Castañón 1962a: 202). Con esta glosa: «A veces se sustituye *Xuniu* por *San Xuan*».

ast. «Moyu pordu y Xunu cloru[,] habrá pan y vino fortu» (Castañón 1962b: 410). Localizado en Soto y Agues (Sobrescobio); y en otra obra (Castañón 1963: 271), solo en Soto (Sobrescobio), con la grafía *xloru* (seguramente errata). Nótese la metafónica de tipo velar (*a > o*). García Arias (*DGLA*, s. v. *mayu, el 1*) remite a Luciano Castañón, ofrece asimismo la localización de Sobrescobio y transcribe *xunu* con inicial minúscula.

Por otra parte, se diría un caso de refrán truncado en su parte inicial este del gallego: «San Xoán claro ara máis có boi ó carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 17). Localizado por este atlas en el punto de encuesta O.11 (lugar y parroquia de Goiriz, municipio de Vilalba). La forma *Joán* corresponde en gallego normativo a *San Xoán*, referido al mes de junio.

Otro es el caso del siguiente refrán, asimismo del gallego, en que se invierte el orden cronológico de los componentes: «Se San Xoán ven craro e maio pardo, da leira prá casa cantará o carro» (Gippini Escoda 1991: 21). El cantar del carro se refiere a que va muy cargado. Las formas *ven* y *craro* se desvían del gallego normativo *vén* y *claro*.

2.7.2. Variantes con «mayo + formas afines a pardo, completadas por “junio claro”»

gall. «Maio choco e san Xoán craro fan fermoso o ano» (*DNG*, s. v. *San Xoán*).

gall. «Maio louro e san Xoán/Joán claro vale máis cós bois i o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 13). Refrán localizado por dicho atlas en el punto de encuesta O.28 (lugar y parroquia de Calvos, municipio de Calvos de Randín). En gallego normativo, *San Xoán*. Sobre *louro* ('mayo dorado'), véase lo que observamos en 2.5.

gall. «Maio treboado e san Xoán claro fan un ano temperado» (Ferro Ruibal 1995: 569, núm. 10601).

gall. «Maio turbio e san Juan claro é bon ano» (*ALGa* 2003: 465, núm. 233). Localizado en el punto de encuesta C.3 (lugar y parroquia de San Claudio, municipio de Ortigueira). En gallego normativo, *San Xoán*, referido aquí al mes de junio.

port. «Maio chocoso e Junho claroso, fazem o ano formoso» (Moreira 2003: 141, núm. 21). Nótese las creaciones *ad hoc chocoso* y *claroso*, que favorecen la rima con *formoso*.

ast. «Mayu brumoso y Xunio claru, saquen la cosecha de tol añu» (Castañón 1962a: 202).

cast. «Mayo oscuro y junio claro, pan para todo el año» (Martínez Kleiser 1989: 475, núm. 41.511). «Mayo obscuro y Junio claro[,] pan para todo el año» (Vergara 1911: 209).

2.7.3. Otros

gall. «É mellor que chova sete maios que un xunio» (Gippini Escoda 1991: 31). En gallego normativo, *xuño*.

port. «Chovam trinta Maios e não chova em Junho» (Reis 1995: 91 y *passim*). «É melhor que chovam sete maios que um junho» (Carrusca 1976: 223)⁹. Sobre el recurso a la noción de 'treinta', compárese con cierto paremiotipo romanche (*cf.* 4.4.1.).

port. «Maio frio e Junho quente fazem o lavrador valente» (Carrusca 1976: 227); con la variante «Maio frio, Junho quente[,] torna o lavrador valente». En Moreira (2003: 141, núm. 28), solo esta última, pero con la coma tras *quente*. En Ferreira (1999: 217), que localiza el refrán en Trás-os-montes, «Maio frio e Junho quente fazem o lavrador contente».

port. «Maio frio, Junho quente, bom pão, vinho valente» (Carrusca 1976: 227).

cast. «Mayo tiene la lomada, y Junio le saca el alma» (Castañón 1962a: 203). Con esta glosa extraída de los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez: «El Asturiano. Lomada, es la fama. La razón es, que en Mayo en muchas partes es frío mes, y enojoso, lo que no es Junio». La edición crítica de Combet *et al.* (2001: I, 329, núm. 4505) lo recoge, en efecto, entre los asturianos; y lo asturianiza en la versión actualizada del segundo volumen (p. 248): «Mayu tien la lomada y xunu saca-y l'alma» (núm. 31).

cast. «Agua de mayo, la mejor de todo el año; [/] agua de junio, más que de bondad, de infortunio» (Rubio / Pedrosa / Palacios 2007: 79). Localizado en Urrez (provincia de Burgos). Por lo que respecta a la primera parte, referida a mayo, recuerda al muy conocido refrán castellano «Agua de mayo, pan para todo el año» (Martínez Kleiser 1945: 251).

cat. «Maig ventós i juny calent, | fan bon vi i bon forment» (Sanchis Guarner 1951: 82, núm. 39). Atribuido por Sanchis a la localidad mallorquina de Andratx. En el *DCVB* (s. v. *maig* y s. v. *juny*), sin localización ni marca de cesura.

cat. «Val més l'aigua entre maig i juny, que la carreta, els bous i el jou» (Sanchis Guarner 1951: 80, núm. 21). Presenta el socorrido motivo «vale más que la carreta, los bueyes».

oc. «Que mai vèsse, [/] E jun cèsse» (Mistral: I, s. v. *cessa*) ['Que mayo desborde, [/] Y en junio pare']. En grafía normativa: «Que mai vèsse, [/] E junh cèsse [cesse]». Mistral lo etiqueta como del Roergue. *Cfr.* la variante «Mai vèsse, [/] E jun cèsse. Mai vèsse, [/] E jun cèsse» (Mistral: II, s. v. *versa*).

fr. «Brouillard de mai, chaleur de juin, [/] Amènent la moisson à point» (Cellard / Dubois 1985: 65) ['Niebla de mayo, calor de junio, [/] Ponen la siega a punto'].

it. «Fra maggio e giugno nasce un buon fungo» (Antoni / Lapucci 1993: 158). Con esta nota aclaratoria: «Se piove in questo periodo l'acqua è benefica e appena torna il sole nascono i funghi che sembrano i migliori di tutta la stagione» (p. 159).

it. «Se per maggio non ha piovuto, tutto giugno è un diluvio» (Schwamenthal / Straniero 1993: 470, núm. 5151).

⁹ Respetamos el original, si bien los nombres de meses se escriben con inicial mayúscula en portugués.

it. «Maggio fresco e giugno chiaro [/] a chi empir vuole il granaro» (Antoni / Lapucci 1993: 135). Con la glosa siguiente: «Dopo un maggio fresco devono venire a giugno belle giornate di sole perché il grano maturi bene». El uso del dialectal *granaro*, en lugar de *granaio*, viene favorecido por la rima.

piam. «Freid d'magg e cáud d' giúgn a i n'a-i-è per la ca e per 'l frà» (Richelmy 2006: 51, núm. 614) ['Frió de mayo y calor de junio(,) hay abundancia para la casa y para el fraile'].

rom. «Matg frestg, Zercladur lomm fan reh onn» (Hauser 1975: 618) ['Mayo fresco, Junio suave hacen un año rico']. Sin localización precisa en la fuente. La hechura del refrán parece sobreselvana. Por otra parte, es de notar la forma *Zercladur*, propia de esta variedad romance (cfr. 1.).

lad. «Agòst e Forrá, Jùgn e Deçémber va a pér scèque i bòs» (Alton 1881: 31) ['Agosto y febrero, junio y diciembre van a (la) par como los bueyes'].

rum. «Mai ploios, iunie frumos» (Olteanu 2001: 219) ['Mayo lluvioso, junio hermoso'].

2.8. Junio y julio

ast. «Xuno y Xunico claru, son principios de buen añu, que valen más que los güeis y el carru» (Castañón 1962b: 410). Amén de la reiterada motivación del «valen más que —», cabe señalar la formación diminutiva *xunico* 'julio', con geminación a partir de *xuno*, que recuerda otras designaciones romances para este mes basadas en la del precedente, junio. Así, la del francés antiguo *jugnet* ('pequeño junio' > 'julio'), después rehecho en *juillet* por influjo del latín *IULIU* y de formas dialectales herederas de este como *juil*. Véanse al respecto Tagliavini (1963: 147-148), Alonso (1944-45) y el *FEW* (s. v. *junius*).

2.9. Junio, julio y agosto (y la prevención hacia la mujer): un paremiotipo singular

Responden a un paremiotipo bien definido ciertos refranes en que, tras invocarse los tres meses de referencia, se previene sobre el trato con mujer. La motivación podría relacionarse con el calor y el trabajo asociados a la época, cuando no con una supuesta prevención higiénica. El caso es que, tras la enumeración de esos tres meses en una primera parte, la segunda presenta leves variaciones, siempre sujetas a la rima, que motivan nuestra clasificación en tres subgrupos:

2.9.1. «No soy vuestro»

port. «Junho, Julho e Agosto, senhora, não sou vosso» (Carrusca 1976: 232).

cast. «Junio, Julio y Agosto, señora, no soy vuestro» (Rodríguez Marín 1896: 105). Cabe interpretar que la forma natural y genuina *vuestro*, con diptongación (*ué* < *ö*) es reemplazada por la anómala de *vostro*, muy posiblemente por exigencia de la rima¹⁰.

it. «Giugno, luglio, agosto, signora non son vostro» (Schwamenthal / Straniero 1993: 262, núm. 2851).

2.9.2. Variaciones sobre «No os / te / conozco»

cast. «Junio, Julio y Agosto, señora, no os conozco» (Rodríguez Marín 1896: 105).

it. «Giugno, luglio, agosto, moglie mia non ti conosco» (Schwamenthal / Straniero 1993: 262, núm. 2849).

friul. «Jugn, lui, avost, femine no cognòs» (Martinis 2010: I, 66).

2.9.3. «Ni mujeres, ni col(es) ni mosto»

cast. «Junio, julio y agosto, ni mujeres, ni coles, ni mosto» (Martínez Kleiser 1945: 130).

cat. «Juny, juliol i agost, ni dones, ni col, ni most» (Sanchis Guarner 1951: 109, núm. 55).

fr. «En juin, juillet et août, [/] Ni femme, ni choux» (Montreynaud *et al.* 1993: 136, núm. 432).

Por otra parte, altera levemente dicha estructura este otro refrán del italiano: «Giugno, luglio e agosto né acqua, né donna, né mosto» (Antoni / Lapucci 1993: 180).

3. Retahílas

Con la designación de *retahíla*¹¹ identificamos aquellas series de refranes que secuencian varios meses caracterizados por algunos de sus rasgos. Se trata de cadenas o ristas de componentes parémicos breves (muy a menudo bimembres, es decir, mínimos) que se disponen por orden cronológico, si bien no siempre de manera

¹⁰ Este refrán aparecía ya entre entre los *Refranes o proverbios en romance* (1.ª ed. de 1555) de Hernán Núñez. La edición contemporánea de Combet *et al.* (2001: I, 404) lo clasifica como «italiano» en atención a la forma *vostro* (sin diptongo) y a la afinidad con refranes italianos como el de este mismo punto 2.9.1. Sin embargo, la interpretación de esta parte no concuerda con la del volumen II de la misma obra, en que dicho refrán se integra entre los castellanos (p. 111).

¹¹ Que el *DLE* define como «[s]erie de muchas cosas que están, suceden o se mencionan por su orden».

estrictamente consecutiva. Una mayoría ocupa solo una parte del ciclo anual, y solo excepcionalmente se dan retahílas que integran los doce meses. Por otra parte, como es de pura lógica, cuanto más extensas son dichas entidades parémicas, más difíciles resultan de memorizar. Así, hay que presumir que las más largas y completas no forman parte de la competencia activa de los hablantes; antes bien, constituyen registros librescos propios de los repertorios paremiográficos. Véase para todo ello el trabajo de Bastardas *et alii* (2020). En cuanto a la selección de este punto, las retahílas en que participa el componente de junio son agrupadas en función del mes inicial, que suele ser uno de los primeros del año (*cf.* apartados 3.1., 3.2. y 3.3.), y merece trato aparte una que congrega el conjunto de los doce meses y comienza con octubre (3.4.). Cabe señalar, además, el motivo recurrente de ponderar el valor de mulas, bueyes o afines, y el carro como remate de la formulación.

3.1. Desde enero

Destacan, en primer lugar, unas cuantas retahílas en gallego, tomadas mayoritariamente del rico fondo parémico y diatópico del *ALGa*.

gall. «Con xaneiro xeadeiro, febreiro nevoreiro, marzo sollarzo, abril mollado, maio pardo, san Juan claro valen máis que tus mulas y tu carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 1). Punto de encuesta L.25 (lugar y parroquia de Constantín, municipio de Baralla). Se contextualiza en cierto diálogo entre alguien de Castilla y un labriego, protagonista, que trae al hilo esta retahíla como argumento de autoridad.

gall. «Xaneiro escabroso, febreiro amoroso, marzo ventoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro valen máis cá mula i o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 2); punto L.35 (lugar, parroquia y municipio de A Pobra do Brollón).

gall. «Xaneiro xabreiro, / febreiro esmuriceiro, / marzo airoso, / abril chuvioso, / sacan a maio florido y hermoso; / San Xoán claro, / Santa Mariña dalle ca fouciña, / agosto dalle co xostro; / septiembre come e vende / que ruin e o dente / que come a semente» (Rúa Aller 2014: 164). En la parte gallegohablante del Bierzo (comarca de la provincia de León), como el siguiente.

gall. «Xaneiro xeadeiro, febreiro amoroso, marzo ventoso, abril chuvioso, mayo pardo e San Juan claro, valen más que vacas e carro» (Rúa Aller 2014: 165).

gall. «Xaneiro xeadeiro, febreiro amoroso, marzo ventoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro, valen máis que un carro de ouro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 11). Punto de encuesta C.5 (lugar de San Ramón, parroquia de S. Xoán de Moeche, municipio de Moeche).

gall. «Xaneiro xeadeiro, febreiro amoroso, marzo ventoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro valen máis cás mulas i o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 4). Punto de encuesta L.39 (lugar de Os Pacios, parroquia de Proendos, municipio de Sober).

gall. «Xaneiro xeadeiro, marzo airoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro valen máis cás mulas i o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 6). Punto de encuesta L.31 (lugar de Taboada, parroquia de Carballo, municipio de Taboada). *San Juan* es designación popular del mes de junio.

gall. «Xaneiro xiadeiro, febreiro quere corre-lo vougueiro, marzo espigarzo, en abril espigas mil, maio pardo, san Juan claro valen máis có boi i o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 8). Localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta O.20 (lugar, parroquia y municipio de Xinzo de Limia).

gall. «Xaneiro xiadeiro, febreiro [amoroso], marzo chuvioso, maio pardo e san Juan claro, valen máis que o rei mailo carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 9). Punto de encuesta C.26 (lugar y parroquia de Mezonzo, municipio de Vilasantar).

gall. «Xaneiro xiadeiro, marzo espigardo/amoroso, abril chuvioso, un maio pardo i un san Juan claro, vale máis este ano que as mulas i o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 5). Punto de encuesta L.22 (lugar y parroquia de Santa Comba, municipio de Lugo).

gall. «Xaneiro xieiro, en febreiro en cada rego o seu regueiro, marzo ventoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro valen máis que canto levas tu no teu carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 10). Punto de encuesta L.5 (lugar y parroquia de Ferreira, municipio de O Valadouro).

Siguen por el orden geográfico habitual las retahílas restantes:

port. «Janeiro geoso, Feveiro nevoso, Março calmoso, Abril chuvoso e Maio ventoso, fazem o ano Formoso» (Moreira 2003: 135, núm. 22).

port. «Janeiro geoso, Feveiro nevoso, Março molinoso, Abril chuvoso e Maio ventoso, fazem o ano Formoso» (Moreira 2003: 135, núm. 23).

ast. «Xineru xelau, Febreiro nevau, Marzo ensuchu, Abril mochau, Mayo pardu, Xuno e Xunicu claru, son principios de buen año, que valen más que los güeis y el carru» (Castañón 1963: 279-280). Localizado en Montovo (Miranda).

ast. «Xineru xeleu, Febreru neveu, Marzu sicu, Abril moyeu, Mayu perdu y Xunu cleru, ye señal de buen eñu» (Castañón 1962a: 307). Localizado en Santibáñez de Murias (Aller). Presenta un puñado de casos de metafónica (-á- > -é-; -é- > -í-; por influencia de -u átona final).

cast. «Un enero helado, un febrero amoroso, un marzo airoso, un abril lluvioso, un mayo pardo, un San Juan claro, ya valen más que la mula y su carro» (Rúa Aller 2014: 164). El refrán, de tierras leonesas, está

integrado en un cuentecillo: «Pasó una vez un rey con el carro y le preguntó al pastor qué cosas valían más que su mula y su carro. Y el pastor le contestó: [...] Y el rey se calló y no supo qué decir».

cast. «Agua de enero, / cada gota vale un dinero; / en marzo / toda en un paellazo; / en abril / *ruixadetes* mil; / en mayo / más que en todo el año; / en junio / más que en ninguno» (Gomis i Mestre 1998: 198, nota 54). Localizado en la parte baja del río Esera, afluente del Cinca, al este de la provincia de Huesca. Deja ver una forma de influencia catalana: *ruixadetes*, diminutivo de *ruixades* ‘chaparrones’ (*ruixada*, en singular).

tosc. «Il gran freddo di gennaio, il mal tempo di febbraio, il vento di marzo, le dolci acque di aprile, le guazze [‘rocios’] di maggio, il buon mieter di giugno, il buon batter di luglio, le tre acque d’agosto con la bona stagione, vagliono più che il tron di Salomone» (Bellonzi 2000: 121, núm. 1602). Aquí lo que se pondera es el trono de Salomón.

3.2. Desde febrero

gall. «Frebeiro greleiro, marzo airoso, abril chuviñoso, maio pardo e san Xoán claro son as claves de todo o ano» (*ALGa* 2003: 465, núm. 194). Punto de encuesta L.11 (lugar y parroquia de Goiriz, municipio de Vilalba).

cast. «Un febrero chapucero, un marzo airoso, un abril lluvioso, un mayo pardo, un San Juan claro, valen mucho más que tu mula y tu carro» (Rúa Aller 2014: 164-165). Como en el ejemplo anterior de la misma fuente (*cf.* 3.1.), el refrán está integrado dentro de un cuentecillo.

3.3. Desde marzo

gall. «Marzo airoso, abril chuviñoso, san Juan claro, señal de bon ano» (*ALGa* 2003: 465, núm. 232). Punto de encuesta O.3 (lugar y parroquia de A Veiga de Cascallá, municipio de Rubiá).

gall. «Marzo airoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro valen máis que as mulas e o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 3). Punto de encuesta L.26 (lugar y parroquia de Pobra de San Xiao, municipio de Láncara). Refrán inserto en cierta narración: «Un rei que veu a Galicia e preguntoulle a un gallego que non había cousa mellor que o montaje do carro de ouro del e díxolle o gallego que había outra cousa que valía máis: [...]». Continuamos a vueltas con el motivo «valen más que las mulas y el carro» (González 2012: 165-170).

gall. «Marzo ventoso, abril chuvioso, maio louro, san Juan claro valen máis que o boi e o carro» (*ALGa* 2003: 462, núm. 12). Punto de encuesta O.23 (lugar de Martiñán, parroquia y municipio de Bande).

oc. aran. «Mars marsege, / e Abriu abriulege; / Mai no parà; / Juny, gót: / et país sadot» (Coromines 1990: 485, s. v. *gota*) [‘Marzo marcea, / y abril abriulege; / Mayo no parar; / Junio, nada: / el país saciado’]; saciado de agua de lluvia. Las formas verbales *marsege* y *abriulege* encarnan nuevos casos de derivación *ad hoc* a partir de nombres de meses (*cf.* 2.3.). En grafía normativa: «Març marsege, / e abriu abriulege; / Mai non parar; / Junh, got: / eth país sadoth».

3.4. Los doce meses, desde octubre

port. «Outubro^[12] revolver, Novembro semear, Dezembro nascer, Janeiro gear, Fevereiro chofer, Março encanar, Abril espigar, Maio engrandecer, Junho aceitar, Julho debulhar, Agosto engravelar, Setembro vindimar» (Carrusca 1976: 240; *cf.* Bastardas *et alii* 2020). Esta retahíla completa, con los doce meses del año, la registra también Moreira (2003: 212, núm. 1015), pero consigna para nuestro mes *Junho ceifar*, conforme a la tarea característica de la siega.

Cabe observar, por último, la afinidad entre esta cadena completa de refranes y la caracterización que reciben los doce meses en cierta pieza poético-teatral italiana conocida como «il contrasto dei mesi» o «la corona dei mesi». Por lo que se refiere a junio, resulta significativo que la labor de la siega (*ceifar*), escogida por esta retahíla, coincide con una de las pinceladas características del junio personificado que se ofrece en el cuarteto correspondiente de «il contrasto dei mesi» (incluido a manera de pórtico en el artículo): «Io mieto al monte, alla valle e nel piano» [‘Yo siego en el monte, en el valle y en el llano’].

4. Lluvia de junio, mal augurio para la cosecha; tiempo seco, buen augurio¹³

Destacamos diversas fórmulas o paremiotipos que se ajustan al enunciado anterior. El punto 4.1. registra cierto paremiotipo con una primera parte alusiva a «San Juan» (que puede referirse al mes entero en el ámbito occidental peninsular: *cf.* 1.) y una segunda sobre el malograrse de vino y pan, con la particulari-

¹² Corregimos la errata de la autora en *Oububro* (por *Outubro*). Y suponemos que *aceitar* será asimismo errata por (*a*)*ceifar* ‘segar’, labor propia del mes de junio.

¹³ No en balde, según Chassany (1989: 179), la humedad durante este mes favorece el desarrollo de enfermedades parasitarias y criptogámicas.

dad de que *pan* se acomoda a la rima con el previo «San Juan». Otro tipo de rima, asonante, entre «junio» y «mundo» ayuda a la forja del paremiotipo del punto 4.2., representado sobre todo en el ámbito italo-romance. Por lo demás, ante la notoria abundancia y diversidad de refranes alusivos al motivo general de este epígrafe, optamos por destacar solo cierto grupo (4.3.) vinculado al perjuicio de la lluvia de junio para nueces y avellanas.

4.1. «Quita vino y no da pan» (y estructuras afines)

gall. «A augha en san Juan mata o viño e non dá pan» (*ALGa* 2003: 469, núm. 552). Punto de encuesta C.25 (lugar y parroquia de Xanceda, municipio de Mesía). Nótese la grafía *gh* correspondiente a la pronunciación de la «g» como velar fricativa sorda, según el fenómeno conocido como «gheada», que se da asimismo en algún otro registro de este mismo punto.

gall. «A chuvia en san Xoán tosta o viño e non dá pan» (*ALGa* 2003: 470, núm. 554). Punto de encuesta P.6 (lugar y parroquia de Dimo, municipio de Catoira).

gall. «Água de San Joan, tolle viño e non dá pan» (Noriega Varela 1920: 17). El *ALGa* recoge numerosas variantes en más de veinte puntos de encuesta (tanto con el verbo *quita* como con su sinónimo *tolle*).

gall. «En san Xan a augha quita viño e non dá pan» (*ALGa* 2003: 469, núm. 547). Punto de encuesta L.17 (lugar de Guitiriz, parroquia de Lagostelle, municipio de Guitiriz).

gall. «Auga de San Xoán, nin palla nin pan» (Gippini Escoda 1991: 20).

gall. «As tormentas por san Xoán tollen o viño e levan o pan» (*DNG*, s. v. *Xoán*).

cast. «Lluvias [sic] en San Juan quita vino y no da pan» (Sevilla 1998: 152).

Observamos además para el gallego una variante extendida con una añadidura sobre el patrón general: «En san Juan a chuvia tolle o viño e non dá pan; a mediados de maio, anque a aghua corra atrás do arado» (*ALGa* 2003: 469, núm. 500); punto de encuesta C.34 (lugar de S. Salvador de Duio, parroquia de Duio, municipio de Fisterra). Con esta glosa: «O informante explicou que maio é o tempo de sementa-lo millo, malia que non acompañe o tempo».

port. «Chuva de S. João tira vinho e não dá pão» (Carrusca 1976: 230). «Chuva de S. João talha o vinho e não dá pão» (1976: 230).

port. «Água de S. João tira vinho e não dá pão» (Carrusca 1976: 230).

port. «Água de S. João tira azeite e vinho e não dá pão» (Carrusca 1976: 229).

ast. «El orbayu [‘La llovizna’] per San Xuan quita vino/yerba y non da pan» (Castañón 1962a: 121). Presenta una variante con «trigo» en lugar de «vino»: «Água de San Xuan quita trigo y nun da pan» (Sánchez / Cañedo 1986: 89). *Cfr.* además «Si llueve per San Xuan, encama'l pan» [‘tumba el pan’] (Castañón 1962a: 276).

En el caso de los siguientes refranes, de otras áreas románicas, San Juan seguramente se habrá de entender referido de manera estricta al día 24 de junio:

cast. «Tormentas por San Juan, quitan vino y no dan pan» (Martínez Kleiser 1945: 263). «Água por San Juan quita vino y no da pan» (Sevilla 1998: 151).

cast. «Água por San Juan, quita vino, aceite y pan» (Martínez Kleiser 1945: 263).

arag. «L’augua de San Juan saca vino y no da pan» (Mott 2000: 363). En el valle de Gistaín.

cat. «Pluja de sant Joan, lleva vi i no posa pa» (Sanchis Guarner 1951: 97, núm. 12). «Pluja per Sant Joan, resta vi i no dóna pa» (Amades 1951: 984).

fr. «L’eau de la Saint-Jean ôte le vin [/] Et ne donne pas de pain» (Montreynaud *et al.* 1993: 138, núm. 495).

En esta otra variante, véneta, el primero de los referentes de la cosecha no es el vino, sino el sorgo o maicillo (*Sorghum bicolor*): «Se pióe de San Duàne, póco sórgo e póco pane» (Rama 1994: 135).

4.2. Arruina el mundo (y similares)

port. «Chuva de Junho, peçonha [‘ponzoña’] do mundo» (Carrusca 1976: 230).

it. «Acqua di giugno rovina il mondo» (Antoni / Lapucci 1993: 158).

cal. «Acqua ‘e giugnu ruvina ‘u mundo» (Schwamenthal / Straniero 1993: 20, núm. 213). «Acqua di giugnu focu di munnu» (1993: 21, núm. 228).

pull. «Iâcque de sciùggne arruine u munne» (Schwamenthal / Straniero 1993: 20, núm. 213).

camp. «Acque ‘i giugne arruine nu munne» (*Ibid.*).

sicil. «Acqua di giugnu cunsuma lu munnu» (*Ibid.*).

Por otra parte, estos otros refranes del francés y del ámbito italo-romance hacen objeto de la ruina al molino y al molinero:

fr. «Eau de juin [/] Ruine le moulin» (Cellard / Dubois 1985: 79).

it. «Acqua di giugno rovina il mugnaio» (Antoni / Lapucci 1993: 158).

lomb. Sui. «L’aqua da giugn la ruvina ul murnée [‘molinero’]» (Giovannoli 1994: 39).

Además, orbitan en torno a la misma idea general de perjuicio de la lluvia y beneficio del buen tiempo en junio los siguientes refranes:

oc. «Soulèu de jun [/] Rouino degun» (Mistral: II, s. v. *jun*) [‘Sol de junio, [/] No arruina a nadie’]. En grafía normativa: «Soleu de junh [/] Roïna degun». Se trata de una formulación a la inversa: sol como buen augurio para la cosecha venidera.

cal. «Acqua ‘e giugnu ti manna ‘nfunnu» (Spezzano 2006: 21, núm. 85) [‘Agua de junio te manda al fondo’].

cal. «Acqua e giugnu caccia lu panu de lu furnu» (Spezzano 2006: 21, núm. 76) [‘Agua de junio aleja el pan del horno’].

pull. «L’acque de sciugne porte le rugne» (Trotta 1982: 201) [‘El agua de junio trae la roña’].

abr. «Quande piove a lu mese di ggiugne tutte lu monne si disctruije» (Schwamenthal / Straniero 1993: 20, núm. 213) [‘Cuando llueve en el mes de junio todo el mundo se destruye’].

4.3. Mal augurio para nueces y avellanas

arag. «Pa’ San Juan tronada, as nueces esbofadas» (Arnal Caveró 1997: 42).

cat. «Pluja joana podreix l’avellana» (Amades 1951: 984). «La pluja de Sant Joan s’emporta les avellanes i les glans» (1951: 984). Es de notar la forma *joana*, creación *ad hoc* con el valor ‘de San Juan’.

fr. «La pluie de la Saint-Jean pourrit noisettes et glands» (Hauser 1975: 242). «La pluie de Saint-Jean [/] Emporte la noix et le gland» (Montreynaud *et al.* 1993: 138, núm. 496).

it. «Se piove a San Giovanni le nocciuole marciscono» (Hauser 1975: 242).

lomb. Sui. «Sa’l plòf al di da san Giuàn, tüti li nisciòli li fan al can» (Hauser 1975: 242) [‘Si llueve el día de San Juan, todas las avellanas se malogran (hacen el gusano)’]. Nótese la rima con *can*.

4.4. Una expectativa opuesta: buen augurio de la lluvia en junio

Destacamos un paremiotipo inicial (*cf.* 4.4.1.), del romanche (o retorrománico de Suiza), que alude a la eventual lluvia de la treintena de días del mes, a la vez que se apunta a la conveniencia de que llegue a llover aun treinta y uno (a sabiendas de que junio es uno de los meses que solo cuenta treinta días).

4.4.1. Treinta y treinta y uno

rom. «Il Zercladur ha trenta gis e pluess ei trent’in fagess ei don a nagin» (Hauser 1975: 619) [‘(El) Junio tiene treinta días y si lloviese treinta y uno no haría daño a nadie’]. Sin localización precisa en la fuente. La forma del refrán parece sobreselvana. Presenta leves variantes: «Sercladur a trenta; sch’il ploves trentün, dann il fagess negün» (Hauser 1975: 611); «Gün ha trenta, e scha ploves trentün, nu füss que dan ingün» (1975: 333); «Scha in gün ploves adüna de il mais avess trentüna, nu fess que dan ingün» (1975: 333); «Sercladur ha trenta; sch’il ploves trentün, dann il fagess negün» (1975: 611). Para la noción de ‘treinta’, *cf.* 2.7.3.

4.4.2. Varia

Por otra parte, el llorar es un tipo de personificación bien común, que se aplica a ciertas fechas, a manera de metáfora, como en el caso de la bien conocida sobre la Candelaria el 2 de febrero («Si la Candelaria plora/llora...»), de lo que se ocupó Gargallo Gil (2004: 117-121). Y dicha imagen del llanto como lluvia alcanza también al espacio de tiempo de todo un mes, como es el caso de junio:

gall. «Si San Xoán chora, a silveira [‘la zarza’] no dá mora» (Gippini Escoda 1991: 21).

fr. «Juin larmoyeux [/] Rend le paysan joyeux» (Cellard / Dubois 1985: 80).

rom. «Bargir de zerclar e rir de meder» (Hauser 1975: 597) [‘Llorar en junio y reír con la cosecha’]. Sin localización precisa en la fuente. La forma del refrán parece sobreselvana.

Se dan, además, formulaciones de lo más diverso, siempre relacionadas con el buen augurio de la lluvia en junio:

gall. «Auga de San Xoán, temprana, moitos males sana» (Gippini Escoda 1991: 20). En gallego normativo, *sanda y temperá* en lugar de *sana y temprana*.

ast. «Tronaes en xunu anuncien munchu frutu» (Sánchez / Cañedo 1986: 95).

cat. «Si plou a primers de juny, | es bon temps és lluny» (Sanchis Guarner 1951: 93, núm. 5). Localizado en Mallorca. Nótese el uso del artículo balear.

cat. «Si plou en juny, | plou a punt» (Sanchis Guarner 1951: 94, núm. 11). Atribuido a la localidad de Morella.

fr. «Pluie de juin [/] Fait belle avoine et maigre foin» (Cellard / Dubois 1985: 80).

rom. «Jün lom, rich on» (Hauser 1975: 597) [‘Junio húmedo, rico año’]. Localizado en la Engadina (Grisones, Suiza).

rom. «La chauda plövgia da jün ais plövgia d’aur, [/] implesch il tablà ed il graner dal paura» (Hauser 1975: 597) [‘La cálida lluvia de junio es lluvia de oro, [/] llena el cofre de cereales y el granero del campesino’]. Localizado asimismo en la Engadina.

rom. «Scha gün molla bain, schi vain sejel, üerdi e fain» (Hauser 1975: 597) [‘Si junio moja bien, salen centeno, cebada y heno’]; y asimismo «Scha’l gün gūna bain, crescha sejel e fain» [‘Si junio «juniea» bien, crecen el centeno y el heno’]; localizado en la Engadina también. Nótese el derivado *ad hoc* que constituye el verbo *gūna* ‘juniea’ (cfr. Gargallo Gil 2008: 310-311).

5. Otros aspectos meteorológicos

5.1. Viento

cast. «De los vientos de junio, los de San Antonio, o ninguno» (Martínez Kleiser 1989: 731, núm. 63.733). Se trata de San Antonio de Padua, celebrado el 13 de junio.

lig. «Se l’è zûgno senza vento l’anna a va a sarvamento» (Raimondi 1975: 62, núm. 500). Con esta glosa: «Se giugno è senza vento l’annata va a salvamento».

5.2. Frío, fresco

cat. «Es juny fred mata l’esplet [‘la cosecha’]» (Sanchis Guarner 1951: 93, núm. 4). Localizado en Mallorca. Presenta el artículo balear *es* procedente del latín *IPSU*. En cambio, el *DCVB* (s. v. *fred* y *juny*) ofrece el mismo refrán con el artículo literario *el* y sin localización ni marca de cesura: «El juny fred mata l’esplet».

fr. «Froid mai et chaud juin [/] Donnent pain et vin» (Cellard / Dubois 1985: 63). Cassano (1988 [1914]: 50) lo recoge en el francés del Valle de Aosta, con la variante *amènent* ‘traen’ en lugar de *donnent*.

it. «Giugno freddino, povero contadino» (Schwamenthal / Straniero 1993: 261, núm. 2845).

friul. «Frescure di jugn, il rap in cuâr e la ruvine dal mulinâr» (Del Fabro 2000: 157) [‘Fresco en junio, el racimo en cuerno y la ruina del molinero’]. Contrasta la referencia al racimo abundante («en cuerno») y a la ruina del molinero.

5.3. Buen tiempo, calor y afines

Disponemos los refranes según las diversas afinidades meteorológicas sobre el tiempo atribuido al mes de junio: tiempo de verano y buen sol, junio caliente, junio brillante (se entiende que soleado), junio calmoso:

gall. «Ó cabo por san Xoán é o vrao» (*DNG*, s. v. *Xoán*). Nótese el dialectalismo *vrao*, por *verán*. Presenta una variante que mira desde el cabo o final de la estación de primavera: «San Xoán chegado, primavera no cabo» (*DNG*, s. v. *Xoán*).

gall. «Xunio quente, millo valente» (Vázquez Saco 2003: 140, núm. 3257). En gallego normativo, *xuño* en vez de *xunio*. La fuente indica como informante a Manuel Fresco Reboredo, de San Andrés de Cesar, Caldas de Reis (provincia de Pontevedra).

port. «Junho calmoso, ano formoso» (Moreira 2003: 136, núm. 59; Ferreira 1999: 217; Carrusca 1976: 232); en esta última fuente, junto con otra variante: «Se Junho for calmoso, será o ano formoso». En Reis (1995: 41, 205 y 261), «Junho calmoso, ano famoso» (con este adjetivo, que parece deturpación de *formoso*). Su amplia documentación refleja el correspondiente arraigo en la lengua.

port. «Junho calmoso, ano perigoso» (Moreira 2003: 136, núm. 60).

cast. «Junio brillante, año abundante» (Martínez Kleiser 1989: 475, núm. 41.536).

fr. «En bon juin [/] Mauvaise herbe donne bon foin» (Cellard / Dubois 1985: 79).

fr. «En juin beau soleil qui donne [/] N’a jamais ruiné personne» (Cellard / Dubois 1985: 79).

5.4. Mal tiempo

gall. «En San Xoán, o tempo aínda pon cara de can» (Gippini Escoda 1991: 20). La personificación del tiempo y el recurso a la fórmula *cara de can* se da en muchos otros refranes galegos, como, por ejemplo, «Marzo marzán, cara de can» (*ALGa* 2003: 466, núm. 294).

6. El tránsito estacional (I). Consejos de abrigo

Junio es un mes de tránsito hacia el buen tiempo y el calor estivales, pero aún puede acoger los últimos coletazos de frío que resultan de la inercia meteorológica de los meses previos. Lo saben muy bien los expertos en el clima, y lo expresan diáfananamente los refranes del calendario a través de lo que se ha dado en llamar «consejos de abrigo» (Gargallo Gil 2007), que dictan un aligeramiento progresivo de ropa a lo largo de los meses de primavera.

En lo que se refiere al mes de junio, son bien abundantes. Suelen marcar el final de secuencias que vienen de los meses previos de abril y mayo, si es que no se extienden incluso a julio. Y también se dan registros exclusivamente atribuidos a junio, por más que se adivina la inercia marcada por los meses anteriores, así como la afinidad de la referencia a dicho mes de junio con formulaciones más amplias que abrazan a los meses previos.

6.1. Secuencias de abril, mayo y junio

oc. «Au mes d'abriéu, [/] Te delèujes pas d'un fiéu; [/] Au mes de mai, [/] Vai coume te plais [ou Enca noun sai]; [/] Au mes de jun, [/] Prengues consèu de degun; [/] Au mes de juliet, [/] Qu s'ataupo es un couiet» (Mistral: I, s. v. *abriéu*). [‘En el mes de abril, [/] No te aligeres ni un hilo; [/] En el mes de mayo, [/] Ve como te plazca [o bien: Aún no lo sé]; [/] En el mes de junio, [/] No tomes consejo de nadie; [/] En el mes de julio, [/] Quien se tapa es un tonto’]. En grafía normativa: «Au mes d'abriu, [/] Te delèuges pas d'un fiu; [/] Au mes de mai, [/] Vai coma te plai[s] [o bien: Encar non sai]; [/] Au mes de junh, [/] Prengues consèu de degun; [/] Au mes de julhet, [/] Cu s'ataupa es un colhet». Los últimos dos versos del refrán se recogen también s. v. *couiet* (I: 599).

it. «Aprile non ti scoprire, maggio va adagio, giugno apri il pugno» (Schwammenthal / Straniero 1993: 44, núm. 458).

it. «D'aprile non t'alleggerire; di maggio non te ne fidare; di giugno fai quel che ti pare» (Schwammenthal / Straniero 1993: 190, núm. 2061).

it. «D'aprile non t'alleggerire; di maggio vai adagio, di giugno getta via il cuticugno [‘el abrigo’], ma non lo impegnare, che potrebbe abbisognare» (Schwammenthal / Straniero 1993: 190, núm. 2062).

Se dan variantes similares en el ámbito italo-romance y en friulano:

piam. «Avril, pà 'n fil, magg adagg, giugn slarga 'l pugn [‘alarga el puño’]» (Richelmy 2006: 16, núm. 172).

lomb. Sui. «Apríl nanca un fil, magg adagg adagg, giügn slarga ul pügn» (Giovannoli 1994: 26).

vén. «Avril no' te scoprir, màjo adàšio, šugno se te par bùta šò el codecugno» (Dussich 2008: 323).

romañ. «D'aprile nun t'alleggerire, de maggio vacce adaggio, de giugno lèvete er cuticugno» (Cibotto / Del Drago 1996: 37, núm. 277).

sicil. «Aprili, - comu mi vidi; [/] maju, - comu staju; [/] giugnu, - comu sugnu; [/] giugnettu, - tuttu jettu»; que Pitriè (1872: XXIII, 95) consigna en la localidad de Isnello. Nótese el alcance hasta ‘julio’, para cuya designación *giugnettu* (originariamente diminutiva de *giugnu* ‘junio’) remitimos a Tagliavini (1963: 147-148).

friul. «Avrìl no stâ distaponâti; mai va planc; jugn viars il pugn». «In avrìl no stâ scuvièrgiti, in mai no stâ fidati, in jugn fâs ce che ti pâr» (Del Fabro 2000: 128).

6.2. Mayo y junio. El «cuarenta de mayo»

Es notoria la representación del cuarenta y las cuarentenas en el calendario romance de refranes (Gargallo Gil 2018a, 2018b). La conocida fórmula del ficticio y donairoso «cuarenta de mayo» implica en realidad la fecha del 9 de junio, ya adentrada en el nuevo mes; e incluso arrastra a unos (poco verosímiles) fríos tardíos que alcanzarían, según cierto refrán, al «cuarenta de junio». El paremiotipo que responde a la estructura de «Hasta el cuarenta de mayo / no te quites el sayo» es de cuño iberorromance. Y ello se explica fácilmente por el hecho de que la forma *sayo* (que facilita la rima con *mayo*) se ciñe al espacio iberorromance (sin el catalán, en este caso)¹⁴. Pero se registra un refrán alpino llamativamente similar.

gall. «Ata o corenta de Maio non te quite-lo saio» (Quintáns 1994: 47). «Hasta o corenta de Mayo non te afroxos o sayo» (Carré Aldao 1926: 15).

ast. «Hasta'l cuarenta de Mayu non te quites el sayu» (Castañón 1962a: 170).

cast. «Hasta el cuarenta de Mayo [/] No te quites el sayo; [/] Y si Junio es ruin, [/] Hasta su fin» (Rodríguez Marín 1896: 108). Figura en Rodríguez Marín (1896: 108) junto a otras dos variantes: «Hasta el cuarenta de Mayo [/] No te quites el sayo; [/] Y si vuelve á llover, [/] vuélvetelo á poner»; o bien: «Y si el tiempo es importuno, [/] Hasta el cuarenta de Junio». Sin duda Gomis i Mestre (1998: 161) bebe de esta fuente: «Hasta cuarenta de mayo / no te quites el sayo; / y si el tiempo es importuno, / hasta cuarenta de junio [«uns altres hi afegeixen»:] y si junio es ruin, hasta su fin».

lomb. Sui. «Al quaranta da masg sa pò molá i trasc» [‘se puede(n) abandonar los vestidos’] (Giovannoli 1994: 32).

En el caso del siguiente, piamontés, cabe señalar la designación de *magiùn* (literalmente «mayón», aumentativo de «mayo»), muy probablemente referida al mes de junio, por un proceso de geminación denominativa comparable al del siciliano *giunettu* ‘julio’ que acabamos de observar (6.1.).

¹⁴ El DCECH (s. v. *sayo*) apunta que este masculino *sayo* es forma extraída secundariamente a partir del femenino *sayo*. Pero en el contexto hispano-hablante actual, al menos en español de España, el *sayo* se asocia más bien a una realidad del pasado. Véase, si no, el uso verbal en pasado (*cuabría*) de la primera acepción académica (DLE: «1. m. Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla»); aun si la segunda, con la notación de *colquial*, remite genéricamente a «vestido (l prenda con que se cubre el cuerpo)».

piam. «Ni pir magg ní pir magiùn state nen a t'alvé ir plissun» (Richelmy 2006: 65, núm. 791) ['Ni por mayo ni por «mayón» (junio) te quites el pellizón'].

6.3. Secuencias de abril a julio y de mayo a julio

cat. «Pel mes d'abril | no et toquis un fil; | pel maig | vés com vas; | pel juny | no prenguis consell de ningú; | i pel juliol, | qui es tapa és un mussol» (Sanchis Guarner 1951: 68, núm. 89b).

cat. «En maig, com vaig; en juny, com vull; i el juliol, tot al vol» (*DCVB*, s. v. *julio*); con la siguiente glosa: «[...] es refereix als graus d'alleugerament dels vestits en relació a l'augment de la calor».

6.4. Junio

gall. «Astra san Xoán non quíte-lo gaban» (*DNG*, s. v. *Xoán*). En gallego normativo: *Ata y gabán*. Por otra parte, si bien podría aludir estrictamente a la fecha del 24 de junio, en gallego *san Xoán* no es descartable que se refiera al mes de junio en su conjunto.

cat. «En juny | vaig com vullc» (Sanchis Guarner 1951: 94, núm. 18). Con esta explicación: «Ja fa bon temps i hom pot deixar de dur roba [...]». Localizado en Valencia, presenta la forma dialectal *vullc* (con incremento velar *-c*), en lugar de la normativa *vull*. La misma fuente registra sin localización: «Pel juny | no consultis ningú»; «Pel juny, | de tres vestits posa-te'n un» (1951: 94, núms. 19 y 20).

oc. «En Jun, [/] De tres abit l'un» (Mistral: II, s. v. *Jun*). Glosa esta obra: «en juin, de trois habits n'en garde qu'un»; es decir, 'en junio, de tres trajes no guardes más que uno'. En grafía normativa: «En junh, [/] De tres abits l'un».

oc. «Au mes de jun [/] Counsultes degun» (Mistral: II, s. v. *Jun*) ['En el mes de junio, [/] No consultes a nadie']. En grafía normativa: «Au mes de junh [/] Consultes degun». Parece tratarse de un refrán adscrito a la variedad provenzal.

it. «Di giugno [/] levati il cuticugno [/] e se non ti pare [/] tornalo a infilare» (Antoni / Lapucci 1993: 172). Con la glosa siguiente: «Non sempre a giugno c'è un clima estivo e quindi è più prudente non ripporre i panni più pesanti. Il "cuticugno" indica una specie di sopraveste».

cal. «A giugnu cumi sugnu» (Spezzano 2006: 57, núm. 388) ['En junio(,) como estoy']. Con esta precisión: «Durante il mese di giugno è prudente continuare a portare gli indumenti invernali».

tosc. «Finchè al giugno giungerai / l'abito non cangerai ['no cambiarás']» (Gomis i Mestre 1998: 160, nota 25).

6.5. Personificación

Sobre la personificación de los meses en general, *cf.* Gargallo Gil (2009). Cabe señalar más específicamente que ciertos refranes, como este pullés, otorgan el don del habla a determinado mes (en este caso, junio): «Disce sciùggne: "Ce non arrive l'otte / no me lèveche u cappòtte"» (Giovine 1998: 99, núm. 653) ['Dice junio: «Si no llega el ocho / no me quito el abrigo»']. Refrán localizado en Bari. Lapucci (1995: 214) recoge, también como pullés, «Disce sciùggne: - Ce non arrive l'otte [/] no me lèveche u capotte».

7. El tránsito estacional (II). Fríos tardíos y viejas al amor del fuego

Se atribuye al personaje folclórico de una vieja, «la vieja», el quemar objetos diversos de la hacienda para calentarse y guardarse de los fríos tardíos en los meses ya primaverales que conducen a junio. Cada una de las viejas que habitan dichos refranes no será sino una representación del mítico y ancestral personaje femenino que Rohlf's (1979: 79-103) identifica con la designación latina de la *VETULA*.

7.1. Abril, mayo y junio

leon. «La vieya en abril quemó el mandil, en mayo el sayo y en xunio el culo» (Rúa Aller 2014: 189).

cast. «En abril quemó la vieja el celemín, en mayo quemó el escaño y en junio porque no lo tuvo» (Díaz Díaz 1991: 87). Localizado en Orellana la Vieja (provincia de Badajoz).

7.2. Mayo y junio

gall. «En maio aínda a vella queima o tallo; un pedazo que lle quedou en San Xoán o queimou» (*ALGa* 2003: 468, núm. 456). Dicho atlas registra el refrán en el punto de encuesta C.4 (lugar de A Carreira, parroquia de Sequeiro, municipio de Valdoviño). Y resulta bien significativa la abundancia de variantes registradas en otros puntos: C.23 (lugar y parroquia de Rodís, municipio de Cerceda), «En maio queima a vella o tallo; unha migha

que che quedou inda san Xoán llo queimou»; C.14 (lugar de Xestal, parroquia de S. Fiz de Monfero, municipio de Monfero), «En maio inda a vella queima o tallo; ese algo que lle quedou en San Juan o queimou»; C.8 (lugar de A Queira, parroquia de Cervás, municipio de Ares), «[En] maio inda a vella queima o tallo; e un cacho que lle quedou no San Juan o queimou».

port. «Guarda pão para Maio, [/] Lenha para Abril [/] E o melhor tição para o mês de S. João» (Carrusca 1976: 226). Moreira (2003: 126, núm. 145) consigna una variante para la parte final, referida a San Juan (acaso con el valor más amplio de 'junio'): «Guarda pão para Maio, lenha para Abril e o melhor tição para o S. João». Aquí la «vieja», aun si elidida, parece intuirse también.

ast. «En mayo quemó la vieya'l tayu, en xunio'l xugu, y en xulio'l mayu» (*DGLA*, s. v. *mayu, el 1*); remite a Luciano Castañón. El *mayu* (parónimo del nombre de mes) es el mazo; el *xugu*, el yugo; el *tayu*, el tajo o tronco de árbol. La primera parte de la paremia («En Mayo quemó la vieya'l tayu») aparece como refrán autónomo en Castañón (1962a: 152) y el *DGLA* (s. v. *tayu, el*).

7.3. Junio

port. «Em Junho, ainda a velha esfrega o punho» (Reis 1995: 34 y passim). *Cfr.* «Em Junho, frio como punho» (Carrusca 1976: 230; Moreira 2003: 107, núm. 269).

cast. «En junio, quemó la vieja el pescuño». Localizado por el *ALeCMan* en el punto GU 507 (Mondéjar, provincia de Guadalajara).

8. Duración del día

Como es sabido, junio es el mes del solsticio de verano, de los días más largos y el sol más alto y duradero. Y así lo reflejan diversos refranes. Por otra parte, no faltan los que se refieren al declinar del sol y del día a partir de la culminación solsticial.

gall. «Xuño, mes de San Xoán: días longos e verán» (Quintáns 1994: 55).

port. «Sol de Junho madrega muito» (Carrusca 1976: 232).

cast. «En junio hay día para casar, enviudar y volver a casar» (Pejenaute Goñi 1999: 183).

cat. «El sol de juny estalvia llum» (Amades 1951: 981).

cat. «Del juny enllà, el dia comença a baixar» (Sanchis Guarner 1951: 93, núm. 1). «Juny acabat, dia escurcat» (Amades 1951: 984). «Del juny enllà, el dia es comença a escurçar» (1951: 984).

lomb. Sui. «Ät sgiügn as volta ol sóu» (Giovannoli 1994: 37) ['En junio se da la vuelta el sol'].

9. La siega: paremiotipos con rima entre 'junio' y el tipo léxico *puño* (y rimas afines)

Por su amplísima documentación y representación romances, merece un apartado propio el paremiotipo que conforma una mención a junio (mediante los continuadores de *IUNIUS* o el ya señalado de «San Juan»: *cfr.* 1.) en la primera mitad y, en la segunda, la referencia escueta a «la hoz en (el) puño»; todo ello, con el beneficio de la rima, consonante o asonante según los casos.

gall. «En san Xoán, a fouce na man» (*DNG*, s. v. *Xoán*).

port. «Em Junho, foice/foicinha em punho» (Carrusca 1976: 231). También: «No mês de Junho, toma a fouce no punho» (1976: 231).

ast. «En tou este mes de Xunu has llevar la foz en puño» (Castañón 1962b: 405).

cast. «Junio, hoz en puño» (Rodríguez Marín 1896: 106). Se registra también una variante ampliada, con su tanto de retranca: «Junio, la hoz en el puño; para probar, que no para segar» (Pejenaute Goñi 1999: 182).

arag. «En junio a dalla esmolada y a falz en o puño» (Arnal Caveró 1997: 51). «En junio el dallo esmolau y la falz en el puño» (Mott 2000: 361). Las formas *dalla* y *dallo* designan la guadaña.

cat. «Pel juny, la falç al puny» (Amades 1951: 980). «Pel juny, la corbella al puny» (Sanchis Guarner 1951: 94, núm. 15a). «Per sant Joan de juny, la fauç al puny» (1951: 98, núm. 30); localizado en la comarca de la Garrotxa. La forma *corbella* es propia del ámbito valenciano y del tortosino; geosinónima de *falç*, que presenta variantes formales como la dialectal *fauç* (*ALDC*, mapa 819).

oc. «Entre jun e juliet la faus se ié met ['se pone']. A sant Jan la faus à la man» (Mistral: I, s. v. *faus*). En grafía normativa: «Entre junh e julhet la fauç s'i met. A Sant J[o]an, la fauç a la man».

oc. «Pèr sant Jan, lou voulame ['la hoz'] à la man» (Mistral: II, s. v. *voulame*). En grafía normativa: «Per Sant J[o]an, lo volame a la man»¹⁵.

oc. gasc. «Jun, la dalho au pung» (Mistral: I, s. v. *jun*). En este caso se alude no a la hoz sino a la guadaña (*dalho*). En grafía normativa: «Junh, la dalha au punh».

¹⁵ El diccionario occitano de Alibert (1966) registra una forma *volam*, heredera del latín *VOLAMEN*.

oc. aran. «En junh era dalha en punh» (C.N.L.V.A. 1992: 20). También aquí, la guadaña (*dalha*), tipo léxico que hermana el occitano con el aragonés (*vid. supra*) y el catalán (*DECat*, s. v. *dalla*).

it. «Giugno, la falce in pugno» (Schwamenthal / Straniero 1993: 261, núm. 2847). Obedecen a este mismo patrón los testimonios italo-romances que siguen.

piam. «Giugn[,] la falce an pugno» (Schwamenthal / Straniero 1993: 261, núm. 2848).

lomb. «Zögn[,] èl ga la ranza èn ma» (Fappani / Turelli 1984: 181). «Giugno, co la falz en pugno» (Schwamenthal / Straniero 1993: 261, núm. 2848). «Giugn streng [‘aprieta’] el pugno» (Santoro 1966: 21).

vén. «Giugno, il faldin in pugno» (Schwamenthal / Straniero 1993: 262, núm. 2848). «De dugno méti la messóra en pugno» (Rama 1994: 134).

istr. «Zugno, la falza in pugno» (Schwamenthal / Straniero 1993: 261, núm. 2848).

romañ. «Zogn[,] la felza int e’ pogn» (Schwamenthal / Straniero 1993: 261, núm. 2848).

umbr. «Giugno[,] la face su ru pugno» (Schwamenthal / Straniero 1993: 262, núm. 2848).

friul. «Il mês di Jugn la sèsule tal pugno» (Nazzi 1999: 63). Testimonio del retorrománico occidental de Italia. Presenta una designación diferencial (*sèsule*) para la ‘hoz’ (*Nuovo Pirona*, s. v. *sèsule*).

Dicho tipo parémico deja cierto rastro en el mes posterior, julio, quizá en parte por la persistencia de la labor de la siega, o acaso en parte también por la asociación conceptual y denominativa entre ‘junio’ y ‘julio’. Los refranes en cuestión preservan asimismo la rima entre «julio» y «puño»: sea a través de los continuadores de IULIU y PUGNU, sea mediante los correspondientes diminutivos en *-et* (< -ITTU) lexicalizados:

cast. «En julio, la hoz en el puño» (Sbarbi 1980 [1891]: 299). «En todo el mes de julio, lleva la hoz al puño» (Martínez Kleiser 1945: 267).

oc. gasc. «Juliet, / La haus au pugnet» (Mistral: II, s. v. *juliet*). En grafía normativa: «Julhet, / La hauç au punhet». Nótese la variante gascona con la característica aspiración de F- > h.

fr. «En juillet, faucille au poignet» (Cellard / Dubois 1985: 102).

Sin duda alguna, la rima entre el representante de «junio» y el de «puño», que se da en muchos otros refranes ajenos al paremiotipo previo, demuestra la eficacia de dicho recurso formal en la forja de paremias romances. Así, en el lomb. Sui. «Apríl nanca un fil, magg adagg adagg, giügn slarga ul pügn [‘alarga el puño’]» (Giovannoli 1994: 26) [*cf.* 6.1.]; o en este paremiotipo catalán: «Pel juny, / cada gota com el puny» (Gomis i Mestre 1998: 207); «En juny | cada gota és com lo puny» (Sanchis Guarner 1951: 93, núm. 7).

10. Paremias lúdicas, entre espacio y tiempo

En la frontera entre meses, y entre mitades del año, se halla el día de San Marcial, 30 de junio. Tanto este, bajo su forma catalana de *Sant Marçal*, como el día previo, San Pedro (en catalán, *Sant Pere*), se prestan a cierto recurso lúdico por el cual uno y otro cobran, con premeditada ambigüedad, el doble sentido de espacio (lugar) y tiempo (fecha del calendario):

cat. «Qui va a Sant Marçal i hi dorm, hi va de juny i en torna de juliol» (Sanchis Guarner 1951: 103, núm. 4). Según Farnés (1996: V, 830, núm. M935), *Sant Marçal*, además de referirse al 30 de junio, es también un pueblo del Alto Ampurdán (provincia de Gerona) que celebra su fiesta mayor precisamente el día de San Marcial.

cat. «Qui per Sant Pere va/ i no torna l’endemà,/ pel juliol ha de tornar» (Farnés 1998: VII, 126, núm. P1816). Así lo explica esta obra: «Més que un proverbi, és una veritat que el poble diu, perquè no ho sembla. En efecte, Sant Pere és el dia 29 de juny, i a Sant Pere Cercada, a prop d’Arbúcies¹⁶, s’hi fa aplec; és clar que si s’hi va i no es torna el dia 30 de juny, s’haurà de tornar l’altre dia, que ja és juliol»¹⁷.

Por otra parte, cabe observar el paralelismo con este otro referido a *Santa Colomba*, el día 31 de diciembre. En este día se celebran San Silvestre y Santa Coloma, en la frontera con el año entrante: «El que va a Santa Colomba, en un año va y en otro torna». Recogido en el *Vocabulario* de Gonzalo Correas (1627) (ed. de Combet *et al.* 2000: 296): «Porque es a fin de diciembre [*sic*], y parecía que iba a decir que gastaba un año en ir y otro en venir». El refrán, que pasa por castellano, presenta un rasgo iberorromance occidental: el grupo consonántico *-mb-* del hagioantropónimo *Santa Colomba*. Su sello asturleonés (o asturianizante) se acentúa en cierto refranero asturiano: «El que va a Santa Colomba, nun año va y n’otru torna» (Sánchez / Cañedo 1986: 216).

11. Conclusiones

En el corazón del año, junio es un mes de tránsito estacional entre la primavera y el verano. Muchos refranes lo relacionan con otros meses; y particularmente con mayo. Junio se caracteriza con distintos perfiles, de entre los que destaca el perjuicio de la lluvia de ese mes de cara a la cosecha futura. Hasta junio alcanzan las adver-

¹⁶ Comarca de La Selva, provincia de Gerona.

¹⁷ O sea, que «se hace reunión» en ese día de San Pedro en la localidad homónima de Sant Pere Cercada; y quien se queda a dormir allí, y aún no vuelve el 30, habrá de volver al día siguiente, que ya es julio.

tencias sobre fríos tardíos, como inercia a partir de los meses precedentes (abril y mayo), y a ello se asocian diferentes consejos de abrigo.

Señalamos además el motivo recurrente «valen más que las mulas y el carro» (y formulaciones similares), que parece originalmente relacionado con un etnotexto de base¹⁸. Así, en los materiales del *ALGa* se recoge un cuento (González 2012: 165-170), documentado en la parte centro-oriental de la provincia de Lugo, en el que un personaje rico, poseedor de un carro de oro tirado por mulas, caballos o bueyes, se dirige a un gallego haciendo ostentación de su riqueza; a lo cual el gallego le responde que hay algo mucho más valioso que su carro de oro y sus animales: que cada mes haga el tiempo que le corresponde, es decir, en lo que nos atañe, que junio sea «claro» (*cf.* 2.5., 2.7.1. y 2.7.2.).

En el ciclo agrícola, junio es tiempo de siega, como retrata la amplia representación del paremiotipo en que la referencia a este mes se completa con la estructura de «hoz en (el) puño» o similares. Lo corrobora el concepto de ‘segar’ atribuido a junio (*Junho ceifar*) en la retahíla portuguesa de los doce meses que recogemos en el punto 3.4. Y lo reafirma el primero de los cuartetos caracterizadores de junio en «il contrasto dei mesi»; a saber: «Io sono Giugno che mieto lo grano, / io mieto al monte, alla valle e nel piano: / e con fatica e con sudore / da poverello mi faccio signore». Por cierto, el segundo cuarteto de esa misma composición contiene la referencia solsticial a San Juan y «la noche que sube»: «San Giovanni la notte che sale»; lo cual concuerda con diversos refranes de nuestra cosecha alusivos a la duración máxima del sol y del día (*cf.* 8.).

En suma, la romanidad compartida en materia de refranes se hace bien patente a lo largo de nuestra cosecha. Así, en la serie «hoz en (el) puño», pero asimismo en aspectos diversos, como el aprovechamiento para la rima a base de formas léxicas de amplia representación romance: es el caso de *can* en dos refranes de áreas bien distantes entre sí: lomb. Sui. «Sa’l plòf al di da san Giuàn, tüti li nisciòli li fan al can» (*cf.* 4.3.); gall. «En San Xoán, o tempo aínda pon cara de can» (*cf.* 5.4.). Y todo ello nos lleva a postular un esencial *continuum* románico también por lo que respecta a las paremias; eso sí, con la salvedad consabida del rumano y el balcanorromance.

Bibliografía

- Alaimo, Emma (2006): *Proverbi Siciliani*. Firenze: Giunti.
- ALDC* = Veny, Joan / Pons i Grieria, Lúdia (2001): *Atlas lingüístic del domini català*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, diversos volúmenes.
- ALeCMan* = García Mouton, Pilar / Moreno Fernández, Francisco (dirs.) (2003): *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*. Alcalá: Universidad de Alcalá. <http://www2.uah.es/alecman> [Consulta: 02/02/2022].
- ALGa* = García, Constantino / Santamarina, Antón (dirs.) (2003): *Atlas Lingüístico Galego. Volume IV: Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Alibert, Louis (1966): *Dictionnaire Occitan-Français d’après les parlers languedociens*. Toulouse: Institut d’Etudes Occitanes.
- Alonso, Dámaso (1944-45): «“Junio” y “julio” entre Galicia y Asturias». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* I, pp. 429-454.
- Alton, Giovanni (1881): *Proverbi, tradizioni ed Aneddoti [sic] delle valli ladine orientali con versione italiana*. Innsbruck: Stamperia e libreria accademica di Wagner.
- Amades, Joan (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons – refranys – endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta.
- Antoni, Anna Maria / Lapucci, Carlo (1993): *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti Editore.
- Arnal Caverro, Pedro (1997): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza: Herederos de Pedro Arnal Caverro e Institución Fernando el Católico, Prames.
- Atlas de *ParemioRom* = *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* (FFI2011-24032). <<https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas>> [Consulta: 02/02/2022].
- Bastardas, Maria-Reina / Fontana, Joan / Gargallo Gil, José Enrique (2020): «Dictons romans avec les douze mois: la caractérisation parémique et mensuelle de l’année». *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia* 65 (4), pp. 9-38.
- Bellonzi, Fortunato (2000 [1995]): *Proverbi toscani*. Firenze: Giunti.
- Carré Aldao, Uxío (1926): «Coleición de refrans de almanaque». *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 36, pp. 13-18.
- Carrusca, María de Sousa (coord.) (1976): «*Vozes da sabedoria*», vol. III. Lisboa: Edição da coordenadora.
- Cassano, Joseph (1988 [1914]): *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*. Turin / Aosta: F. Casanova / J. Brivio - J. Vittaz, 3ª ed.
- Castañón, Luciano (1962a): *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo / Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- Castañón, Luciano (1962b): «Los meses en el refranero asturiano». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVIII, pp. 395-415.
- Castañón, Luciano (1963): «Refranero asturiano. Apéndice». *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 49, pp. 251-280.
- Cellard, Jacques / Dubois, Gilbert (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris: Éditions Belin.
- Chassany, Jean-Philippe (1989): *Dictionnaire de météorologie populaire*. Paris: Maisonneuve et Larose.
- Cibotto, Gian Antonio / Del Drago, Giovanni (1996): *Proverbi romaneschi*. Firenze: Giunti.
- C.N.L.V.A. = Centre de Normalización Lingüística dera Val d’Aran (1992): *Arrepèrvers*. Lleida: Pagès Editors.
- Colonna d’Istria, Robert / Colonna d’Istria, Jean (1996): *Pruverbii di Corsica*. Ajaccio: CRDP de Corse.

¹⁸ Como en el testimonio de algunos cuentos recogidos por Rúa Aller (2004: 164-165) en tierras de León (*cf.* 3.1. y 3.2.).

- Combet *et al.* (2001): Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica de Luis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde y Josep Guia y Marín. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2 vols.
- Coromines, Joan (1990): *El hablar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Correas, Gonzalo (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, edición de Louis Combet, revisada por Robert James y Maïte Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia.
- DCECH = Corominas, Joan, con la colaboración de José A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- DCVB = Alcover, Antoni M. / Moll, Francesc de B. (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 10 vols. También consultable en línea: <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- DECat = Coromines, Joan (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions «La Caixa», 10 vols.
- Del Fabro, Adriano (2000): *Proverbi e modi di dire del Friuli*. Colognola ai Colli: Demetra.
- DGLA = García Arias, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España.
- Díaz Díaz, Emilio (1991): *Refranero popular extremeño*. Badajoz: Universitas.
- DLE = Real Academia Española (2020): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. También consultable en línea: <<https://dle.rae.es/>>.
- DNG = Ferro Ruibal, Xesús (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo Edicións.
- Dussich, Marino (2008): *Vocabolario della parlata di Buie d'Istria*. Rovigno: Centro di ricerche storiche di Rovigno.
- Fappani, Antonio / Turelli, Francesco (1984): *Il dialetto bresciano*. Brescia: Ed. «La Voce del Popolo» e «Madre».
- Farnés, Sebastià (1992-1999): *Paremiologia catalana comparada*. Barcelona: Columna, 8 vols.
- Ferreira, Joaquim Alves (1999): *Miscelânea, vol. IV: Literatura Popular de Trás-os-Montes e Alto Douro*. Vila Real: Minerva Transmontana Tipografia.
- Ferro Ruibal, Xesús (1995): *Refraneiro galego básico*. Vigo: Galaxia.
- Ferro Ruibal, Xesús (2006): «Locucións e fórmulas comparativas ou elativas galegas». *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 8, pp. 179-265.
- Ferro Ruibal, Xesús (2008): «Refraneiro de Grou (Lobios) recollido por Bieito Fernandes do Palheiro». *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 10, pp. 241-253.
- FEW = Wartburg, Walther von *et al.* (1922-2002): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*. Bonn / Heidelberg / Leipzig-Berlin / Basel: Klopp / Winter / Teubner / Zbinden. <<https://lecteur-few.atilf.fr/>> [Consulta: 02/02/2022].
- Gargallo Gil, José Enrique (1999): «Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Romania». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LIV nº 2, pp. 231-267.
- Gargallo Gil, José Enrique (2004): «Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular». *Paremia* 13, pp. 109-124.
- Gargallo Gil, José Enrique (2007): «Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns». *Cadernos de fraseoloxía galega* 9, pp. 95-112.
- Gargallo Gil, José Enrique (2008): «San Raimundo trae la golondrina del otro mundo. Golondrinas y ciclo estacional en el calendario romance de refranes». *Critica del testo* XI/1-2, pp. 345-358.
- Gargallo Gil, José Enrique (2009): «Octubre vinatero, padre del buen enero. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes», in Teddy Arnavielle / Christian Camps (eds.), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*. Paris: L'Harmattan, pp. 303-319.
- Gargallo Gil, José Enrique (2018a): «Fins a coranta d'es bril... Quaranta i quaratenes al calendari de refranys». *Estudis Romànics* 40, pp. 259-266.
- Gargallo Gil, José Enrique (2018b): «Hasta el cuarenta de mayo... Referencias al “cuarenta” en los refranes romances del calendario». *eHumanista* 14, pp. 862-881. <<http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/128264/1/683967.pdf>> [Consulta: 02/02/2022].
- Giovannoli, Renato (1994): «Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino». *Quaderni di documentazione* 11, Centro Didattico Cantonale Massagno.
- Giovine, Alfredo (1998): *Proverbi pugliesi*. Firenze: Giunti.
- Gippini Escoda, Enrique (1991): *Refraneiro galego (Escolma)*. Sada / A Coruña: Edicións do Castro.
- Gomis i Mestre, Cels (1998): *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915*. Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons. Barcelona: Alta Fulla.
- González, Manuel (2012): «O mal tempo no seu tempo é bo tempo: do conto ao refrán». *Géolinguistique* 13, pp. 163-178.
- Hauser, Albert (1975): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Zürich / München: Artemis Verlag, 2ª ed.
- Lapucci, Carlo (1995): *Cielo a pecorelle. I segni del tempo nella meteorologia popolare*. Cernusco: Garzanti Editore, 3ª ed.
- Martínez Kleiser, Luis (1989 [1953]): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- Martínez Kleiser, Luis (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería general de Victoriano Suárez.
- Martínis, Mario (2010): *Proverbi del Friuli*. Udine: Editoriale FVG, 2 vols.
- Mistral, Frédéric (1979 [1878-1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby. Genève / Paris: Slatkine / Édition de l'Unicorne, 2 vols.
- Montreynaud, Florence / Pierron, Agnès / Suzzoni, François (1993): *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: Le Robert.
- Moreira, António (2003): *Provérbios portugueses*. Lisboa: Notícias, 5ª ed.

- Mott, Brian (2000): *Diccionario Etimológico Chistabino-Castellano / Castellano-Chistabino*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (CSIC) / Excma. Diputación de Zaragoza.
- Nazzi, Gianni (1999): *Dizionario dai provierbs*. Udine: Ribis.
- Noriega Varela, Antón (1920): «Archivo filolóxico e etnográfico de Galiza. Repertorio de refrás para todol-os meses do ano». *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 3, pp. 16-18.
- NUOVO PIRONA = Pirona, Giulio Andrea / Carletti, Ercole / Corgnali, Giovanni Battista (1996): *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Udine: Società Filologica Friulana.
- Olteanu, Antoaneta (2001): *Calendarele poporului român*. București: Editura Paideia.
- Pejenaute Goñi, Javier María (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra.
- Pitrè, Giuseppe (1871-1913 [1981]): *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*. Sara Bolognese, ristampa anast. Arnaldo Forni editore, 25 vols.
- Quintás Suárez, Manuel (1994): *Anuario de tradicións galegas*. Santiago: Editorial Tambre / Xunta de Galicia.
- Raimondi, Piero (1975): *Proverbi genovesi*. Firenze: Aldo Martello / Giunti.
- Rama, Giuseppe (1994): *Proverbi de Verona. "Pillole di saggezza popolare"*. Bussolengo: Edizioni della Libreria di Demetra.
- Reis, José Alves (1995): *Provérbios e Ditos Populares*. Lisboa / Porto: Litema Editora.
- Richelmy, Tino (2006): *Proverbi piemontesi*. Firenze: Giunti, 6ª ed.
- Rodríguez Marín, Francisco (2007 [1926]): *Más de 21.000 Refranes Castellanos. No contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas[,] allególos de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo (1871-1926)*. Madrid: Atlas.
- Rodríguez Marín, Francisco (1896): *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic] románicos*. Sevilla: Imp. De Francisco de P. Díaz.
- Rohlf, Gerhard (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Madrid: Editorial Gredos.
- Rolland, Eugène (1877-1911): *Faune populaire de la France. Noms vulgaires, dictons, proverbes, contes et superstitions*. París: Maisonneuve & Cie, 13 vols.
- Rúa Aller, F. Javier (2014): *Refranes del tiempo en León*. León: Eolas.
- Rubio Marcos, Elías / Pedrosa, José Manuel / Palacios, César Javier (2007): *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos. El cielo. La tierra. El fuego. El agua. Los animales*. Burgos: Elías Rubio Marcos.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé / Cañedo Valle, Jesús (1986): *Mitoloxía. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. Gijón: I. Norte.
- Sanchis Guarner, Manuel (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona: Barcino.
- Santoro, Caterina (1966): *Proverbi milanesi*. Milano: Aldo Martello Editore.
- Sbarbi, José María (1980 [1891]): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Ediciones Atlas.
- Schwamenthal, Riccardo / Straniero, Michele L. (1993): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Rizzoli, 2ª ed.
- Sevilla, Julia (1998): «El refranero hoy». *Paremia* 7, pp. 141-152.
- Spezzano, Francesco (2006): *Proverbi calabresi*. Firenze / Milano: Giunti, 2ª ed.
- Tagliavini, Carlo (1963): *Storie di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Morcelliana.
- Trotta, Marco (1982): *Società e cultura contadina nei proverbi di Monte S. Angelo*. Monte Sant'Angelo (Foggia): Centro Studi Garganici.
- Vasconcelos, José Leite de (1994-2007): *Etnografía Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 10 vols.
- Vázquez Saco, Francisco (2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral* [núm. 5 de *Cadernos de Fraseoloxía Galega*]. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Consellería de Educación e Ordenación Universitaria / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Vergara, Gabriel María (1911): «Relaciones entre las festividades de la Iglesia y los fenómenos atmosféricos y las faenas agrícolas según las frases populares españolas». *Boletín de la Real Sociedad Geográfica* LIII, pp. 195-210.